

# Sociedad Gestora de Fondos de Inversión

## Estrategia para Globalización de Contenidos

### Estudio de Caso Práctico

#### Características del cliente

Una Sociedad Gestora de Fondos de Inversión, que necesita recibir de su proveedor de traducciones una solución económica, extendible y basada en la calidad. El contenido es variado y exige flexibilidad en cuanto a plazos de entrega, utilización de recursos de traducción y tipos de servicio.

#### El Problema

El cliente tenía que gestionar un gran volumen de contenido. Los documentos traducidos tenían que publicarse al mismo tiempo que la versión en el idioma original.

El proyecto más exigente era un informe en cinco idiomas sobre situación de la economía y los mercados, política de gestión de los fondos, rentabilidad y perspectivas de mercado.

Además, era necesario gestionar otros documentos. Se trata de presentaciones, documentación interna y folletos informativos y de venta. El formato de los documentos varía desde Microsoft Word, Excel y PowerPoint hasta Adobe InDesign y PDF.

El Cliente estaba dedicando algunos recursos internos exclusivamente a las actividades de traducción y seguía sin obtener de sus proveedores los resultados deseados: se incumplían los plazos, aumentaba los esfuerzos internos y se disparaban los costes.

#### La solución

Aloxmedia ha creado una estrategia de globalización de contenidos que integra las soluciones lingüísticas, de maquetación y de gestión de proyectos.

El cliente podía concentrarse en su actividad principal. El resultado fue un ahorro apreciable de costes y la disminución del tiempo necesario para publicar contenido multilingüe.

## Creación de una estrategia de publicación de contenidos multilingües con Aloxmedia – Language Solutions & Services

Las sociedades gestoras de fondos de inversión presentan periódicamente informes sobre situación de la economía y los mercados, la política de gestión de los fondos, rentabilidad y perspectivas de mercado. El cliente gestiona un gran volumen de contenidos y necesita publicar simultáneamente en varios idiomas.

Le hacía falta encontrar una solución rápida que simplificase la traducción de sus publicaciones periódicas.

Se estaba dedicando un exceso de recursos a satisfacer esta necesidad, lo que repercutía negativamente en el negocio principal.

Las distintas actividades estaban dispersas entre varios proveedores, lo que absorbía excesivos recursos internos. La dirección necesitaba una estrategia eficiente, capaz de aportar al proceso control y previsibilidad.

La tarea consistía en integrar la Traducción, Maquetación de los documentos de origen y destino, el Control de Calidad y la Gestión del Proyecto. Era imprescindible que la solución aligerase notablemente la dedicación de recursos internos y la presión sobre éstos.

#### La solución

Aloxmedia analizó distintas formas de abordar el problema de crear una nueva estrategia de globalización y agilizar el proceso. La solución finalmente elegida era sencilla pero eficaz:

1. Homogeneizar el material de creación de contenido mediante la elaboración de plantillas.
2. Reducir el esfuerzo que dedica el cliente a elaborar el contenido en idioma original.
3. Ejecución de un proceso de globalización basado en la gestión de proyecto y la tecnología.

Mediante esta solución, el cliente solo tenía que lanzar el proyecto entregando el contenido original a través de un servicio por Internet, y recuperar por esta misma vía los documentos finales en cinco idiomas.



# Sociedad Gestora de Fondos de Inversión

## Estrategia para Globalización de Contenidos

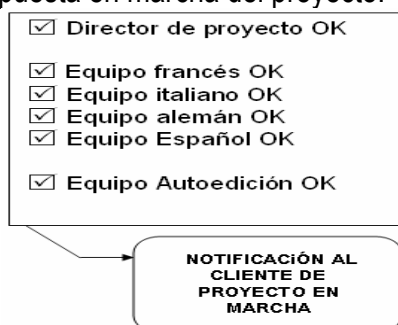
### Estudio de Caso Práctico

#### Cómo funciona

##### Colaboración

El cliente optó por una solución que no exigía inversión adicional en formación del personal de plantilla. Cuando se crea el documento original, se sube el contenido a una carpeta FTP a la que se accede sencillamente mediante un vínculo facilitado por ALOXMEDIA. En ALOXMEDIA, el director de proyectos recibe una notificación automática de que el contenido está listo para procesar.

Utilizando un portal de colaboración, esta persona se pone inmediatamente en contacto con los equipos de traducción y maquetación. Una vez recibida confirmación de todos los equipos a través del portal, el director de proyectos activa la notificación por correo electrónico que confirma la puesta en marcha del proyecto.



El proceso se subdivide en pequeñas tareas. Cuando un miembro del equipo puntea la finalización de una de las tareas, se actualiza un informe de progreso, a disposición de director de proyectos y cliente. En todo momento puede verificarse el progreso del proyecto para identificar y actuar sobre cualquier elemento causante de retraso.

##### Selección del Equipo de Traducción

El perfil mínimo exigido es el siguiente:

- 4 años de especialización en traducción financiera con un mínimo traducido de 100.000 palabras
- Exclusivamente traductor/a nativo/a
- Superado el proceso de selección de Aloxmedia
- Superado periodo de prueba

#### Mejoras

##### Memoria de traducción

Debido al carácter del contenido, muchos términos y expresiones se repiten con regularidad en muchos informes y partes de éstos. La utilización de memorias de traducción, y la incorporación de glosarios, permite mejorar precisión y rapidez, aprovechando eficazmente traducciones anteriores.

##### Mejores plazos de entrega para la maquetación

Las plantillas del contenido original se crearon contando con sus autores (el cliente) y con los criterios siguientes:

- Formato flexible ya adaptado tanto a los equipos de autoría como de traducción.
- Encaje sin fisuras de las plantillas en los procedimientos de Memoria de Traducción.

##### Puede llevarse a cabo la maquetación antes de completarse las traducciones

Se implantó un proceso de iniciación de la maquetación antes de finalizar la traducción. Éste consiste en una réplica inicial de expansión de texto en los distintos idiomas de destino, lo que permite al equipo de maquetación ponerse a trabajar en los documentos antes de que esté preparada la traducción real. Este proceso permitió, para idiomas de Europa Occidental, que al menos un 40% del esfuerzo total se realizase en paralelo (maquetación – traducción), reduciendo de forma notable los plazos de entrega de todo el proyecto.



**Sociedad Gestora de Fondos de Inversión**  
**Estrategia para Globalización de Contenidos**  
**Estudio de Caso Práctico**

## Ventajas

- La completa externalización de los esfuerzos dirigidos a la Traducción y Maquetación permitió concentrar los recursos internos en el negocio principal.
- El Cliente consiguió acelerar la producción de contenidos, gracias a la utilidad de plantillas tipo, lo que mejoró también la rotación interna de procesos creadores de material de origen.
- Mejoró notablemente la coherencia de los documentos en los idiomas tanto de origen como de destino.
- Control de programación y presupuestario en el proceso de traducción.
- Disminución apreciable de los costes de la traducción, gracias a la utilización eficiente de memorias de traducción.
- Disminución apreciable de los costes de maquetación, gracias a la homogeneización y reducción del volumen total del proyecto, mediante la maquetación “Fast-Track”.
- Plazos de entrega predecibles y disminución del tiempo total de lanzamiento.



**ALOXMEDIA S.L.**  
**San Francisco de Sales, 36**  
**28003 Madrid Spain**

**email: [info@aloxmedia.com](mailto:info@aloxmedia.com)**  
**Phone: +34 619570650**  
**Fax: +34 911814159**